

AWÁ KUATTUZA,
ASHAMPARUZA IZKUJKIT,
IZKUTNAMTU PURAN,
AIM KININTACHIN WAT PURAN MI.



**CAMINOS DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN DE
MALTRATO CONTRA LA MUJER Y LA FAMILIA AWÁ**

CONSEJERÍA DE MUJER Y FAMILIA UNIPA

**UNIDAD INDÍGENA DEL PUEBLO AWÁ - UNIPA
CONSEJERÍA DE MUJER Y FAMILIA**

**AWÁ KUATTUZA, ASHAMPARUZA
IZKUJKIT, IZKUTNAMTU PURAN,
AIM KININTACHIN WAT PURAN MI.**
CAMINOS DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN
DE MALTRATO CONTRA LA MUJER Y LA
FAMILIA AWÁ CONSEJERÍA DE MUJER
Y FAMILIA UNIPA

Primera edición, abril 2021

Textos y contenidos:

Patricia Vallejo Benavides
Leidy Pai

Traducción:

Elvia Bisbicus

Fotografía

David Bastidas

Diseñadora de cubierta y diagramación:

Daisy Lorena De La Cruz Estrada

**Esta cartilla fue realizada con el apoyo de
la OEI-ORGANIZACION DE ESTADOS
IBEROAMERICANOS**

*La reproducción parcial o total de este
material solo se puede hacer con
autorización de los autores.*



CLAUDIA JIMENA PAI

**Consejera de mujer y
familia 2016- 2021**

consejeriamujeryfamiliaunipa@
gmail.com

RIDER PAY NASTACUAS

Consejero mayor UNIPA

EQUIPO DE TRABAJO

PATRICIA VALLEJO
DANIELA CHACHINOY
SANDRA DORADO
MARCELA CHÁVEZ
MARCELA DELGADO
LEIDY PAI
DAVID BASTIDAS
OMAIRA TAICUS
LORENA COLONIA PAI
ELVIA BISBICUS

VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

¿QUÉ ES?

Cualquier acto en contra de la mujer, que le cause muerte, sufrimiento o afecte el buen vivir en lo físico, sexual, psicológico, económico o patrimonial por su condición de mujer

Humillar, desvalorar, aislar, generando sentimientos de culpa o miedo. Por ejemplo, agresiones verbales, amenazas, celos o cualquier otra acción que genere sufrimiento en la mujer y afecte su estabilidad emocional

Golpes, agresiones con objetos, armas blancas o de fuego, líquidos que puedan hacer daño; encierros, sacudidas, y otras conductas que atentan contra la integridad física de las mujeres



VIOLENCIA

PSICOLÓGICA

FÍSICA

ECONÓMICA Y PATRIMONIAL

SEXUAL

Ocasionar pérdida, destrucción, o retención de objetos personales; documentos o bienes económicos. Manejo de bienes destinados a satisfacer las necesidades de las mujeres

Cualquier acto que obligue a una mujer a tener relaciones sexuales o a tener cualquier contacto sexual, sin su consentimiento, mediante el uso de la fuerza, intimidación o amenazas.

“En Colombia existe la ley 1257, que protege a todas las mujeres de cualquier tipo de violencia”

CONTENIDO

Pag.

1

AWÁ KUATTUZA, ASHAMPARUZA IZKUJKIT, IZKUTNAMTU PURAN, AIM KININTACHIN WAT PURAN MI. Caminos de prevención y protección de maltrato contra la mujer y la familia Awá consejería de mujer y familia UNIPA

6

2

AWÁ ASHAMPA PURA KINTIMTU Situación de la Mujer Awá

8

3

AWÁ ASHAMPARUZNE NIJKUTAMTU PURA KAI Las mujeres AWÁ UNIPA acuerdan y exigen.

10

4

AWÁ UNIPA WAT PURAM MI Justicia Propia UNIPA

12

5

KAJKIT MI NIT SANA JUSTICIA Y PARTICIPACIÓN

14

6

AIM KIAR KA NIT SAM MI - UNIPA Ruta violencia sexual - UNIPA

15

7

JUSTICIA PROPIA PARA LA MUJER Y FAMILIA AWÁ - UNIPA Preventiva, Correctiva y Curativa.

16

8

¿AWÁ PURAKIN, KUATTKIN ASHAMPARUZ AMPURUZ WAT UZANNE MIZA CHAN, MIZA PURA KINTIMTAN? ¿Cómo prevenimos las violencias basadas en género desde la familia y la comunidad?

18

CAMINO DE PREVENCIÓN DESDE LA MEDICINA TRADICIONAL, FRENTE A LAS DESARMONÍAS ALREDEDOR DE LA FAMILIA AWÁ. ¿QUÉ HAY QUE HACER?

22



AWÁ KUATTUZA, ASHAMPARUZA IZKUJKIT, IZKUTNAMTU PURAN, AIM KININTACHIN WAT PURAN MI.

Caminos de prevención y protección de maltrato contra la mujer y la familia Awá consejería de mujer y familia UNIPA



AWÁ UNIPA NARIÑORAS, COLOBIKIN AWÁ KUAT WAT PURA KINNTIMTANPA WASAT MI SAITKIT NIT SAT TANA

Construcción de estrategias comunitarias de protección contra la violencia basada en género para las mujeres indígenas awá pertenecientes a la UNIPA

El presente documento hace parte de la estrategia comunitaria para la protección de las mujeres y la familia y la prevención de las violencias basadas en género, liderada por la Consejería de Mujer y Familia de la UNIPA (2016 - 2021), estrategia encaminada a la sanción de las violencias y dolores que históricamente hemos vivido las mujeres indígenas, invitándonos a la reconciliación y armonización comunitaria de hombres y mujeres por el buen vivir Awá.

Agradecemos al Fondo Internacional de Mujeres Indígenas-FIMI - AYNI, a la Organización Internacional para las Migraciones-OIM, a Movimiento por la Paz-MPDL, al Programa de Justicia para una paz sostenible de USAID, al Programa de Desarrollo Territorial-PDT, a la Organización de Estado Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura-OEI y a nuestra organización UNIPA, autoridades y médicos tradicionales, a nuestras mayores y mayores y a las mujeres Awá, quienes hicieron posible la materialización de esta estrategia.

Claudio Jimena Pa:



AWÁ ASHAMPA PURA KINTIMTU

Situación de la Mujer Awá

1.



Las mujeres Awá manifiestan que en los territorios se vivencia violencia sexual, física, psicológica, económica y espiritual por parte de los integrantes de la familia, la comunidad, grupos armados y personas no indígenas.

Awá sukinne maza maza kuattuzne wat kaijsuchi pura kamai, masa kanane uzpa kuattuzpa, awaruzpa, awá kuatchikaz ñanparas aim kiriita pura kai.

2.



Las mujeres en medio de la guerra han quedado viudas, asumiendo roles como madres cabezas de familia, debilitando el tejido social y cultural.

Mampa ashamparuz ampu inarit uz kamai, us mazain katkimtu uzapkutarit pura kai.

3.



Aumento de embarazos a temprana edad de las niñas Awá.

Ma payuruzne ashampane kuisha paishpasmin, inkua kutta ashampachiasmin paishpa wa pura, mitnu pura parit kai.

4.



Acompañamientos a temprana edad con personas con mucha diferencia de edad.

Ashampa paishparuzne, inkuachin kuisha itapa, champa awara mij chaamtukaz pura parit kai.



Hay impunidad por parte de la justicia propia como ordinaria, para garantizar la prevención y protección de violencias Basadas en Género.

5.

Awá kuattuza, aim kiaritta puraruzane awá mikuaruz, wisha mikuakaz kain wai izkutpaitta pura kamai.



**AWÁ
ASHAMPARUZNE
NĪJKUTAMTU PURA KAI**
Las mujeres AWÁ UNIPA acuerdan y exigen.



Que el hombre que viola (violencia sexual) debe tener un castigo ejemplar en el pueblo awá.
Ampu Awá aim kinamtu chamtane kurunkit nit kamtat chamantawai.



Es necesario armonizar el territorio y a la comunidad del resguardo para prevenir la violencia contra la mujer, el abandono de hogares, suicidios, etc.
Awá puram sukinne wasatkit, izkujkit pura kintimtatpa kai, awaiminta



Es necesario contar con una delegada de mujer y familia en cada resguardo, articulada con el cabildo y la consejería de mujer y familia, para realizar acompañamiento y seguimiento a los casos de VBG.
Awá pura sukinne, ashamparuzpa wanmakatkit tinta kuttawa kai.



Se debe garantizar la aplicación de justicia propia y medicina tradicional para la prevención y protección de maltrato contra la mujer y la familia Awá.



El maltrato contra la mujer y la familia no puede ser permitido en los territorios.
Awá ashamparuzane aim kisachimai, aim kikakaz sunkana tatcharit uzasachi kai



Las mujeres no parimos hijos hombres para que estos después violen a las niñas, hay que generar castigo y armonización.
Ashampane ampu paishpakaz chanim kamakpas, paña pijakis, sunakana akuaizna suasne an ampune ashamparuzpa aim kisachi kai.

AWÁ UNIPA WAT PURAM MI

Justicia Propia UNIPA



Armonía desde
la familia
kuatkis wat
puran

Redes de
autocuidado colectivo
wan puraruz kasa
izkutnu puran

IZKUTNA

Prevención

Armonía desde
la comunidad
wan awaruz
kasa wat puran

Gobierno propio
dialogo consejos
Awá mikuane
kuintakitkit
kurunmumamin

KAJKIT MI NIT SANA JUSTICIA Y PARTICIPACIÓN



1 Garantizar y valorar la participación de las mujeres en los espacios comunitarios.
Ashamparuzza kajnina



2 Elección de una coordinadora de mujer y familia en el cabildo de cada resguardo.
Awá pura sukinne, kuattuza, ashamparuzza ñannanapa maza ashampa mikua sait chamantawai.



3 Designación del 2% de ingreso de recursos del Sistema General de Participaciones para el fortalecimiento organizativo de las mujeres Awá.
Awá ashampa tinta kutnapane wankit ñantawai, Awá puram katsa sukis wamtitmin katkitpai.



4 Impulsar la participación de las mujeres en la asamblea de mujeres Awá por el buen vivir Inkal Awá
Ashamparuzpa wamtit purakin kajtawai.



5 Activar las rutas de protección y prevención de violencias contra las niñas, mujeres y familias Awá en cada resguardo.
Awá sukinne, ashamparuzza, ashampa paishparuzza aim kitchi izkuttawai, puratpam kai.



6 Darle vida a los mandatos, normas o reglamentos internos de cada resguardo, para la protección de la mujer y la familia Awá.
Awá katsa sukinne, ashamparuzza, kuattuza ñantawai, pakparawai, wat puranmin kai.



7 Generar espacios de vida y buen vivir en los resguardos, donde se sensibilice frente a lo propio, las normas, deberes y derechos que tienen las niñas, mujeres y familias Awá
Katsa mikuane Awá kuat kasa, ashampa paishparuz kasa, ashamparuz kasakaz wamkit, quintakitkit puratpai.



8 Los delitos como violación sexual y asesinatos contra niñas y mujeres Awá, requieren de la investigación por parte de la justicia propia y coordinación con la justicia ordinaria.
Ashampa paishparuzza, ashamparuzza aim kiakane, Awá katsa mikua kara wisha mikuaruz kasa mi nit sat tatkit ñannarawai.



AIM KIAR KA NIT SAM MI - UNIPA

Ruta violencia sexual - UNIPA

1

COMUNICAR KAINAKUTAN



La mujer, la familia o cualquier miembro de la comunidad puede informar sobre el caso ante el gobernador, la IPS UNIPA, la consejería de mujer y familia y LA UNIPA.

2

ATENCIÓN IPS UNIPA ISHMU WASAM YAKIS IZKUTTAWA



Activar ruta de acompañamiento, medico general, psicología y/o medico tradicional.

4

REMITE A GOBIERNO PROPIO AWÁ MIKUARUZAKAS PIANKAM SARAWAI



Si la víctima es mayor de 15 años, El gobernador/a debe investigar y aplicar justicia propia y/o coordina con la justicia ordinaria.

3

LA IPS UNIPA REMITE A ICBF Y AL GOBERNADOR/A ISHMU WASAM YATKISNE AWÁ KARA WISHA MIKUARUZ KASA NIT SATKIT ÑANTAWAI.



Menor de 14 años se remite caso a ICBF, el gobernador/a, investiga, aplica justicia propia y/o coordina con la justicia ordinaria.

5

PROTECCIÓN IZKUTNA



Se debe retirar del hogar al presunto agresor hasta que se investigue y aplique justicia. Armonizar con medicina tradicional

6

JUSTICIA PROPIA AWARUZPA WAT UZAN MI NIT SANA



Se debe realizar seguimiento al caso, así se encuentre en coordinación de la justicia ordinaria.

JUSTICIA PROPIA PARA LA MUJER Y FAMILIA AWÁ - UNIPA

Preventiva, Correctiva y Curativa.



CASOS GRAVES

Acciones que necesitan fortalecer la prevención desde lo propio justicia propia.

- ✓ Maltrato psicológico en la familia.
- ✓ “Gateo”: acoso sexual, intento de abuso sexual o abuso de confianza
- ✓ Tocamientos sin consentimiento.
- ✓ Maltrato físico.
- ✓ Abandono de hogar (no reconocimiento de los hijos/as) (inasistencia alimentaria).
- ✓ Regalo de hijo/as.
- ✓ Acompañamiento con menores de edad.



CASOS GRAVISIMOS

Acciones que atentan contra el buen vivir del pueblo Awá. Vida, la armonía y equilibrio

- ✓ Violación (violencia sexual).
- ✓ Asesinato a mujeres (feminicidio).



CASOS GRAVES

- ✓ Conversar el caso, el caso lo puede hacer público la víctima, la familia, la comunidad o alguien del cabildo.
- ✓ El comité de acompañamiento estará conformado por el gobernador/a, el cabildo, mayores y mayoras, médico tradicional y guardia indígena.
- ✓ El comité de acompañamiento debe investigar el caso y dar consejo (educar) al agresor/a sobre lo que ha pasado.
- ✓ El comité de acompañamiento debe analizar caso a caso y ponerse de acuerdo sobre las multas económicas que compensen a la víctima, además de dar recomendaciones sobre sanciones comunitarias: trabajo comunitario, escarnio público
- ✓ El comité de acompañamiento debe remitir el caso al Consejo de Mayores o el médico tradicional para que se apliquen las prácticas espirituales propias más adecuadas.
- ✓ El comité de acompañamiento debe hacer el seguimiento al caso en todo el proceso para que no quede sin castigar.



CASOS GRAVISIMOS

- ✓ Para el tratamiento y castigo de estos casos se debe articular con la justicia ordinaria.
- ✓ Se debe conocer cuál es la ruta de prevención y protección de violencias contra las mujeres, establecida por la justicia ordinaria (ley 1257 2008) y también fortalecer la interlocución y coordinación entre las dos jurisdicciones justicia propia y ordinaria (mesa departamental de coordinación inter-jurisdiccional).

¿Awá purakin, kuattkin ashamparuz ampuruz wat uzanne miza chan, miza pura kintimtan?

¿Cómo prevenimos las violencias basadas en género desde la familia y la comunidad?



1

Aconsejar sobre el vivir bonito y el respeto al interior de la familia.
Kuattkin wat puran pit kuintakitpa kai.

2

Dar ejemplo y consejo sobre la importancia del cuidado de la familia.
Kuat kasa wat puran pit kaish mirawa, kurun mitkin puratpa kai.



3

Cuidar a los niñas y niños, quienes deben permanecer con la familia.
Ashampa paishpa, ampu paishparuzne kuat kasa puratpai



4

Escuchar a los niños y niñas.
Paishparuza mirawai.

5

Enseñar a defenderse, protegerse e informar.
Paña minpain izkuj chanpa kamtarawai

6

Enseñar a los niños y niñas el reconocimiento y cuidado de su cuerpo.
Pañapa izkuj chanpa kamtarawai

7

Cuidar a la familia desde el uso de las plantas medicinales.
Saukin katkitkit kuatta izkuttawai



8

Generar espacios de diálogo y redes de apoyo entre mujeres.
Ashamparuzpa quinta kikitkit, ñannu puratpai



9

Generar respeto y confianza en la familia.
Kuat kasa wat puratpa kai.

Sensibilizar que la educación y crianza de los hijos/as es responsabilidad de la familia.
Kuatkis painkutuza, pashuruza wat kawirat chamantawai



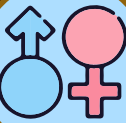
10

Concientizar que la protección de los derechos de los niños/as y adolescentes es responsabilidad de la familia y comunidad
Kuatkana, Awá wan purakis paishparuzane izkuj chamannarawai



12

Hablar de la sexualidad responsable
Wat uzan pit kuintakit uztawai



14

El lavado de ropa o el baño del cuerpo, se debe realizar en compañía de otras mujeres
Ashampa paishpa Pi kamnukinne akuishkaz izta panatpai, ñannu, sune kamtamtu kai.



11

Garantizar el patrimonio familiar para las mujeres y niños/as
Ashamparuzana, paishparuzana wat purankin ñantawai, kamtarawai.

13

Aconsejar sobre la paternidad responsable
Papishkana wat chanpa ñannapa kuruntawai

15

Evitar que las mujeres transiten por los caminos solas
Miwarana mazain ashampane chasachi kai

16

Proteger a niños y niñas en espacios donde hay consumo de licor
Pim kuamtukin paishpa purakane, izkutnarawai

17

Los niños/as deben ser protegidos en espacios comunitarios
Paishparuzane maza kuatkana wan awá izkuttwa kai

18

Tener cuidado con que persona adulta, se deja a los niños y niñas, así sea de la misma familia.
Pasihparuzane pianchi awaruzkasa kiain chasachi kai

19

Camino de Prevención desde la medicina tradicional, frente a las desarmonías alrededor de la familia Awá.



¿Qué hay que hacer?

1 Familiar



1. Respetar y transmitir los mandatos ancestrales sobre la importancia del equilibrio y armonía entre el territorio, los sitios sagrados y el ser Awá en los espacios familiares.



2. Acudir a los consejos de personas que han sabido vivir bien en el hogar o ante la Consejería de Mujer y Familia, especialmente cuando las parejas van a conformar el hogar, para recibir las orientaciones frente a las Violencias Basadas en Género y el buen vivir Awá.



3. Es necesario armonizarse en familia con plantas medicinales del territorio Awá, sin necesidad de estar enfermos y por iniciativa propia. Con preparados para la protección de malos espíritus, con vomitivos de plantas y cascara de árboles, ortiga, vapor de plantas, sahumerios con hojas de plantas, raíces, leches de árboles, brea y/o con la planta sagrada del Puittit con la guía espiritual de mayores y médicos tradicionales sabedores.



4. Retomar el diálogo y la palabra al interior de la familia, estableciendo reglamentos y condiciones entre la pareja y cumpliendo los deberes sin que se restrinja ningún derecho, tanto del hombre o de la mujer. Respetando a la pareja, los hijos e hijas y evitando las peleas en presencia de los hijos e hijas.



5. Es necesario bañar a los niños y las niñas con Tabaco, pilpe y trago, para que crezcan alentados y no acumulados de malas energías desde la niñez.



6. Si el niño o la niña se cría con resabios es porque está cogido de espíritus; hay espíritus de agua, de viento, duende, de ánimas o de muertos, por tanto, hay que sanar con medicina tradicional.



7. Las madres y los padres deben conocer y aprender las plantas para aclarar los pensamientos y sentimientos, para vivir en armonía y pensando bien.



8. Hacer análisis profundo en la familia para saber de dónde viene la mala conducta o enfermedad, tanto espiritual como física que se sufre dentro de la familia.



9. Cumplir con los horarios de camino en los territorios y sitios sagrados. Allí está la prevención y la protección. Además, en los territorios colectivos, se debe armonizar porque los malos espíritus están sueltos.



10. Es necesario realizar riegos de plantas para crianza de animales domésticos, para que así no falte el alimento en el hogar.





2

Comunitario-Pueblo

Realización de un ritual en el año (cierre y comienzo de año) donde participen mayores y mayores de diferentes saberes y prácticas frente a plantas medicinales, curaciones, armonizaciones y Puittit, donde la familia comparta su saberes sobre historias propias, consejos, plantas medicinales, instrumentos musicales, músicas y semillas propias, con el fin de fortalecer la unidad familiar, investigar, conocer, regresar y practicar el ser inkal Awá y la armonización del territorio para el buen vivir de la familia



3 Consejos para el buen vivir con la pareja



No ser soberbios con el alimento preparado por la mujer.

No se debe tratar con gritos a las mujeres y a los niños.

No se puede desvalorar los trabajos de las mujeres y hombres, si está mal se debe dialogar.



Pensar bien con quién se decide formar familia, tanto el hombre como la mujer.

Se debe realizar la distribución del trabajo equitativamente, no todos los trabajos se pueden compartir o dividirse entre el hombre y la mujer.

Los problemas que se arreglan, concilian o perdonan, no se pueden volver a recordar o repetir para poder vivir bien.



El apoyo para la educación se debe dar a todos, tanto a hombres como mujeres.

Es necesario fortalecer el liderazgo en la mujer y el hombre desde la niñez.

El prohibir a la mujer todo no es cultura.



Frente a la violencia sexual, se debe manejar el cuerpo desde el respeto. No se puede tocar a la mujer sin consentimiento. Ni abusar a las mujeres, niñas, niños, adolescentes y jóvenes.

Los malos espíritus atentan cuando estamos débiles y no creemos en lo propio, generando enfermedades espirituales y desarmonía.

Es necesario dar consejo desde la casa aclarando que no se puede tocar a la mujer ajena, tampoco a los familiares y no se debe conformar hogar con algún miembro de la familia. ¿Qué reglamentos se debería cumplir para el buen vivir Awá?



Debemos retomar los pensamientos de los antepasados, para caminar bien el presente.

La mujeres, niñas y niños no deben caminar solas en la selva, así prevenimos la violación y el maltrato.

Es necesario retomar las historias ancestrales, los trabajos espirituales y respetar los sitios sagrados.

La ley de origen y el derecho mayor deben ser la guía para la sanación, la prevención, armonización y la corrección, dialogando e investigando con los mayores.



AWÁ KUATTUZA,
ASHAMPARUZA IZKUJKIT,
IZKUTNAMTU PURAN,
AIM KININTACHIN WAT PURAN MI.

**CAMINOS DE PREVENCIÓN Y PROTECCIÓN DE
MALTRATO CONTRA LA MUJER Y LA FAMILIA AWÁ**

CONSEJERÍA DE MUJER Y FAMILIA UNIPA



OEI



La justicia
es de todos

Minjusticia